

中華人民共和國衛生部  
衛生教材編審委員會初審試用教本

# 拉 丁 文

人 民 衛 生 出 版 社

# 文 丁 拉

編者 王 洛 白  
審查者 樓 之 岑  
魯 德 馨

一九五五年·北京

拉 丁 女

---

書號：1689 開本：787×1092/25 印張：4 2/5 字數：87千字

---

王 洛 白 編 著  
樓之岑 魯德馨 審查

人 民 衛 生 出 版 社 出 版

(北京書刊出版業營業許可證出字第〇四六號)  
•北京崇文區驢子胡同三十六號•

中華書局上海印刷廠印刷·新華書店發行

---

1955年2月第1版—第1次印刷

印數：1—12,000 (上海版) 定價 5,000 元

## 說 明

這本拉丁文教本適於高級醫學院校之用，同時也可作為中級醫士、公衛醫士、牙醫士、護士、助產士及檢驗士等學校之用。但因中級衛生學校學生的基礎不同，各專業的要求亦有別，教學人員應掌握對象性質，多着重在醫藥常用名詞及處方的一般格式和縮寫等項，至於詞類的性別與變格等可適當地構簡後配合講授。時間許可時，並可講授拉中詞彙。

中央衛生部衛生教材編審委員會 一九五四年十月六日

## 編 者 說 明

1. 本書係編者以在醫學院醫本科擔任拉丁文課程時所用的講義為基礎，根據衛生部衛生教材編審委員會的要求和意見修訂而成的。

2. 本書可供醫科學生拉丁文課本之用（36—54 學時，視學生外文程度而定）；如供中等醫學校用（72 學時），可將 [外國文醫學術語中的希臘與拉丁文詞首詞尾] 一章省略。

3. 如授課時數較多，建議採用 [醫士手冊拉丁文處方譯註]（人民衛生出版社）一書作為補充練習。

4. 編寫本書時主要參考材料為：(1) М. Ф. Книпович 等：蘇聯中級醫學校用拉丁文課本。(2) D. H. Robinson：醫藥拉丁文語法。(3) 樓之岑：醫藥拉丁語。

5. 編者因學識不足，經驗尚淺，故本書不免有錯誤和缺點，希望先進碩學和讀者提出寶貴的意見與指正。

教學內容時間分配表

次序	內 容	總時間	理論課	實習
1.	字母、發音和單詞	8	8	
2.	動詞	4	4	
3.	名詞概論	2	2	
4.	第一變格法的名詞	2	2	
5.	第二變格法的名詞	2	2	
6.	第一第二變格法的形容詞	4	4	
7.	第三變格法的名詞	6	6	
8.	第三變格法的形容詞	4	4	
9.	第四第五變格法名詞與不變格名詞	3	3	
10.	形容詞的比較等級與副詞	4	4	
11.	數詞	4	4	
12.	前置詞與連接詞	3	3	
13.	拉丁文處方	10	10	
14.	外國文醫學術語中的希臘與拉丁文詞首詞尾	4	4	
	總 計	60	60	

[註] 高級醫學院和中級醫士、護士、助產士各校可根據這個時間分配表的量應用。

## 緒 言

拉丁文是古代羅馬帝國的國語，由於羅馬帝國當時的版圖幾乎包括了歐洲的全部，與亞洲非洲的一部分，所以拉丁文成爲當時整個歐洲的「官話」。希臘醫師與學者所創造的古代醫學傳到了羅馬帝國時代，一切醫學文獻也都是用拉丁文寫的。在羅馬帝國滅亡後的中世紀，拉丁文是歐洲一切受到教育的人們的語言。到18世紀中葉爲止，醫學及其鄰近諸科學的各種著作幾乎都是專用拉丁文印刷出版的，這說明在醫學中，以及與醫學鄰近的諸科學中廣泛使用拉丁文詞彙的原因。在醫學、生物學、植物學、動物學、解剖學，以及其他科學中，拉丁文的詞彙一直保持到今天，成爲這些科學的國際用語。因此，在醫學領域內工作的一切同志都應該研究與通曉他們專業範圍內的拉丁文。

醫學院學生們學習拉丁文的目的並不在於閱讀拉丁原文的書籍，而是幫助了解與記憶其他外國文的醫學術語。由於拉丁文是醫學及其有關科學的國際語言，學習拉丁文後，在閱讀外文醫學書刊時，對於醫藥術語的意義就能有一個統一的了解。另一目的是用拉丁文處方，因拉丁文是「死的語言」，其詞彙意義不會發生變化，處方時可避免誤會。又因拉丁文是醫藥國際用語，用以處方，各國專業人員皆能理解，藥物名稱也可統一起來。同時，拉丁文爲常人所不通曉的語言，可以避免非專業人員自己濫配藥物，並使病人不知處方內容，以免對於他們的精神有所影響。目前蘇聯醫師會診時仍有用拉丁文交談，討論病情，不使病人的精神受到影響，具見拉丁文在醫學上的重要性。

# 目 錄

## 緒 言

第一章	字母、發音和單詞	1
第二章	動詞	9
第三章	名詞概論	15
第四章	第一變格法的名詞	19
第五章	第二變格法的名詞	22
第六章	第一第二變格法的形容詞	25
第七章	第三變格法的名詞	30
第八章	第三變格法的形容詞	40
第九章	第四第五變格法名詞與不變格名詞	45
第十章	形容詞的比較等級與副詞	50
第十一章	數詞	56
第十二章	前置詞與連接詞	61
第十三章	拉丁文處方	65
第十四章	外國文醫學術語中的希臘與拉丁文詞首詞尾	77
拉中詞彙		83

# 第一章 字母、發音和單詞

## 一、拉丁文字母表

字 母		名 稱 (按俄文發音)	俄文發音	英 文 發 音
印刷體	書寫體			
A a	<i>A a</i>	а	а	a (在 father)
B b	<i>B b</i>	бэ	б	b (在 boy)
C c	<i>C c</i>	цэ	ц (或 к)	ts (在 mats) 或 k (在 kate)
D d	<i>D d</i>	дэ	д	d (在 day)
E e	<i>E e</i>	э	э	e (在 fête)
F f	<i>F f</i>	эф	ф	f (在 five)
G g	<i>G g</i>	гэ	г	g (在 good)
H h	<i>H h</i>	ха	х (較硬)	h (在 hard)
I i	<i>I i</i>	и	и	i (在 machine)
J j	<i>J j</i>	иот	й	i (在 machine)
K k	<i>K k</i>	ка	к	k (在 kate)
L l	<i>L l</i>	эль	л	l (在 lamp)
M m	<i>M m</i>	эм	м	m (在 mother)
N n	<i>N n</i>	эн	н	n (在 none)
O o	<i>O o</i>	о	о	o (在 holy)
P p	<i>P p</i>	пэ	п	p (在 pipe)
Q q	<i>Q q</i>	ку	к	k (在 kate)
R r	<i>R r</i>	эр	р	r (在 river)
S s	<i>S s</i>	эс	с	s (在 son)
T t	<i>T t</i>	тэ	т	t (在 time)
U u	<i>U u</i>	у	у	oo (在 food)
V v	<i>V v</i>	вэ	в	v (在 vine)
X x	<i>X x</i>	икс	кс	x (在 mix)
Y y	<i>Y y</i>	ипсилон	и	i (在 machine)
Z z	<i>Z z</i>	зэт	з	z (在 zero)



說明：1. 拉丁文字母表與英文字母表相同，但其中缺 W 這一字母。

2. 原來拉丁字母中沒有 J，這一字母是德國人加上去，用來代替子音時的 I，以免混淆不清，它的發音與 I 相似。

3. 醫藥拉丁文中某些外來語也有用 W 者(多為德文)，發音與 V 相似。

4. 由於拉丁文不是現代的語言，所以文字的發音在歐洲各國都不相同，但基本上還是與原羅馬式發音大同小異的。本書基本上採用德式發音，因為這種發音比較簡單，在科學界使用也較為廣泛。

## 二、字母的分類

1. 母音 6 個：a, e, i, o, u, y.

2. 子音 19 個：b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

3. 雙母音 5 個：ae, oe, au, eu, ei

4. 雙子音 4 個：ch, ph, rh, th.

說明：1. 母音 a, o, u 是硬母音，e, i, y 是軟母音，其中 y 原是希臘字母，發音與 i 同。

2. 雙母音的發音：ae = e, oe = e, au = a-u, eu = e-u, ei = e-i. 其中後三個雙母音的發音就是將兩個母音合起唸得快一點。

3. 雙子音的發音：ch = k, ph = f, rh = r, th = t.

## 三、拚音 (音節)

1. 拚音以母音為主，每一音節必有一母音字母。單詞中有幾個母音字母，即有幾個音節。

2. 二個字母的音節：

a. 子音在前，母音在後：

ha	be	bi	bo	bu	ra	re	ri	ro	ru
pa	pe	pi	po	pu	ja	je	ji	jo	ju
da	de	di	do	du	ha	he	hi	ho	hu

ta	te	ti	to	tu	va	ve	vi	vo	vu
ma	me	mi	mo	mu	za	ze	zi	zo	zu
na	ne	ni	no	nu	xa	xe	xi	xo	xu
sa	se	si	so	su	ga	ge	gi	go	gu
fa	fe	fi	fo	fu	ca	ce	ci	co	cu
la	le	li	lo	lu	ka	ke	ki	ko	ku

例 詞

✓vita	生命	✓káli	鉀	✓resína	樹脂
✓sápo	肥皂	lúna	月	facile	容易
lána	羊毛	rósa	玫瑰	✓lagéna	瓶子
✓hómo	人	cáro	肉	jalápa	藥喇叭
✓céra	蠟	✓gútta	一滴	cólica	疝痛
hóra	小時	síne	無	✓recipe	取, 拿
✓cto	至急	génu	膝	✓medicína	醫學

說明：1. 子音 g 在硬母音 a, o, u 與軟母音 e, i, y 前皆讀如俄文中的 г.

2. 子音 c 在硬母音 a, o, u 前讀如英文或俄文中的 k, 在軟母音 e, i, y 前則讀如俄文中的 ц 或英文中的 ts.

3. 音節中有兩個相同的子音者, 發音等於一個子音。

4. 拉丁單詞的重音一般在倒數第二音節上, 例外者則在倒數第三音節。書中單詞音節的母音上有 [ , ] 符號者為重音音節。重音音節發音較強烈響亮。

b. 母音在前, 子音在後:

ab	eb	ib	ob	ub	af	ef	—	of	—
ap	ep	ip	op	up	al	el	il	ol	ul
ad	ed	id	od	ud	ar	er	ir	or	ur
at	et	it	ot	ut	ac <sup>κ</sup>	ec	ic	oc	uc
am	em	im	om	um	ag <sup>ç</sup>	eg	ig	og	ug
an	en	in	on	un	ax <sup>κ</sup>	ex	ix	ox	ux
as	es	is	os	us					

## 例 詞

bis	兩回	vīnum	酒	óculus	眼睛
ter	三回	cibus	食物	acétum	醋
cor	心臟	mānus	手	ácidum	酸
lac	乳	pélvis	骨盆	ámylum	澱粉
sal	鹽	cútis	皮膚	médicus	醫師
mel	蜂蜜	zíncum	鋅	bacillus	桿菌
pes	足	mórbus	疾病	cápsula	膠囊
bos	牛	nérvus	神經	toxínum	毒素
tússis	咳嗽	férrum	鐵	digitális	洋地黄
násus	鼻	tinctúra	酊劑	apparátus	器械

說明：子音 c 在母音後一律讀如 k 的音。

## 3. 三個字母和四個字母的音節：

bla	ble	bli	blo	blu	cra	cre	cri	cro	crú
bra	bre	bri	bro	bru	dra	dre	dri	dro	dru
pla	ple	pli	plo	plu	tra	tre	tri	tro	tru
pra	pre	pri	pro	pru	psa	pse	psi	pso	psu
fla	fle	fli	flo	flu	spa	spe	spi	spo	spu
fra	fre	fri	fro	fru	sta	ste	sti	sto	stu
gla	gle	gli	glo	glu	stra	stre	stri	stro	stru
gra	gre	gri	gro	gru	sca	sce	sci	sco	scu
gna	gne	gni	gno	gnu	scra	scre	scri	scro	scru
cla	cle	cli	clo	clu	—	sple	—	—	—

## 例 詞

gránula	顆粒劑	magnésium	鎂	hydrárgyrum	汞
flávus	黃色的	mágnus	大的	scópolia	東莨菪
cúprum	銅	tablétta	片劑	sciéntia	科學
plúmbum	鉛	extráctum	浸膏	scílla	海葱
frúctus	果實	spécies	茶劑	psóas	腰大肌
spírítus	醑劑	glycerínium	甘油	unguéntum	軟膏

glándula 腺	glucósum 葡萄糖	inflúenza 流行感冒
fractúra 骨折	cérebrum 大腦	hyoscyámus 莨菪
spútum 痰	glácies 冰	cítricus 檸檬酸的
argéntum 銀	ventrículus 胃	símplex 單純的

說明：ti 後跟母音時讀如俄文中的 ти。

#### 四、發音規則摘要

1. 子音 c 在硬母音 a, o, u 及子音前和在母音後讀如俄文中的 к, 在軟母音 e, i, y 前讀如俄文的 ц 或英文的 ts.

##### 例 詞

cáput 頭	cránium 顱	cíto 至急
córpus 身體	cérebrum 大腦	céntrum 中心
clavícula 鎖骨	medicína 醫學	lac 乳

2. 子音 g 在硬母音與軟母音前皆讀如俄文中的 г.

##### 例 詞

gas 氣體	grámma 克	gentiána 龍胆
ligaméntum 韌帶	genu 膝	gingíva 牙齦
gospium 棉花	gelatína 明膠	amýgdala 扁桃

3. 子音 s 在兩母音之間讀如 z.

##### 例 詞

rósa 玫瑰	resína 樹脂	infúsum 浸劑
---------	-----------	------------

4. 子音 gn 在一起時讀如俄文的 гн 或英文的 nē.

##### 例 詞

mágnus 大的	magnésium 鎂	magnitúdo 大小
-----------	-------------	--------------

5. 子音 h 除在 mihi (給我)及 nihil (無)兩詞中發音外, 在其他的拉丁單詞中多不發音。

##### 例 詞

hóra 小時	hómo 人	hérba 草
---------	--------	---------

6. 雙母音 ae = e, oe = e, au = a-u, eu = e-u, ei = e-i.

## 例 詞

áeger	病人	áurum	金	cóena	晚餐
gangráena	壞疽	pneumónia	肺炎	néutrum	中性
oedéma	水腫	áether	醚	cáecum	盲腸
óleum	油	codéinum	可待因	aer	空氣

7. 雙子音 ch = k, ph = f, rh = r, th = t.

cha	che	chi	cho	chu	rha	rhe	rhi	rho	rhu
pha	phe	phi	pho	phu	tha	the	thi	tho	thu

## 例 詞

cháрта	紙	sácccharum	蔗糖	cochléar	湯匙
phósporus	磷	thórax	胸	rachítis	佝僂病
rhéum	大黃	chólera	霍亂	thymóolum	麝香草酚
éphedra	麻黃	chirúrgia	外科學	catárrhus	卡他
pharmacopóeia	藥典	rhizóma	根莖	theobróma	柯柯豆

8. 子音 t 與母音 i 拼音時本來讀如 ti, 後面跟有母音, 則讀如俄文的 ти, 但是在 ti 前有子音 s 或 x 時, 則仍發 ti 原音。

## 例 詞

tibia	脛骨	injeéctio	注射劑	combústio	火傷
tinctúra	酊劑	solúctio	溶液	míxtio	混合

9. 子音 q 在單詞中一定與母音 u 在一起, 再與其他母音構成音節。

## 例 詞

áqua	水	quínque	五	líquidus	液狀的
------	---	---------	---	----------	-----

10. 拉丁文單詞的重音比較有規則:

- a. 重音沒有在單詞的最後一個音節上的。
- b. 兩個音節的單詞重音常在第一音節上。

## 例 詞

gútta	一滴	cútis	皮膚	ála	翼
cósta	肋	cáput	頭	áqua	水

- c. 在三個音節或三個音節以上的單詞中, 一般重音是在倒

數第二音節上。

### 例 詞

argéntum	銀	medícina	醫學	hydrogénium	氫
digitális	洋地黃	suppositorium	栓劑	medicamentum	藥物

d. 但是以上的規則並不適用於所有多音節的單詞，有許多多音節的單詞重音是在倒數第三音節上。

### 例 詞

óculus	眼睛	vértebra	脊椎	hydrárgyrum	汞
ácidum	酸	médicus	醫師	mórfhinum	嗎啡

## 五、書寫規則

1. 移行規則：一個單詞在一行末不能寫完而須移至下一行續寫時應遵守以下規則：

- a. 單音節的詞不能分寫，例：bis, cor.
- b. 兩個音節以上的詞分寫時應按其拼音音節分開移行續寫，例：tin-ctura 或 tinctu-ra.
- c. 一個字母不能留在上行，也不能移至下行，例：不能寫 a-cidum 或 acidu-m，應寫 aci-dum.

2. 大寫字頭：單詞在以下情況下其第一個字母應該大寫：

- a. 句子開始的第一個詞，例：Médicus sécat cadáver（醫師解剖屍體）。
- b. 專門名詞，例：Róma（羅馬）Cáesar（凱撒）。
- c. 藥品中的名詞，例：Tinctúra Gentíanae composita（複方龍胆酊）。

## 六、詞 類

拉丁文的單詞依照其意義和作用，可分為下列各詞類（品詞）：

一、變化的詞類：

1. 名詞，例：áqua 水，injéctio 注射劑。
2. 形容詞，例：flávus 黃色的，amárus 苦的。

3. 數詞,例: *únus* 一, *dúo* 二。
4. 代名詞,例: *égo* 我, *meus* 我的。
5. 動詞,例: *recipere* 取,拿, *dáre* 給予。

以上五種詞類有變化,稱爲變化的詞類。變化的詞類中前四種是變格,後一種(動詞)主要的是變位。

## 二 不變化的詞類:

1. 前置詞,例: *in* 在...裏, *cum* 用,與,以,含有。
2. 副詞,例: *cíto* 很快地, *béne* 好好地。
3. 連接詞,例: *et* 和, *si* 如果。
4. 驚嘆詞,例: *o* 噢! *heu* 喂!
5. 小品詞,例: *non* 不,無。

## 第二章 動詞

		詞	彙		
✓	áqua	水	médicus	醫師	paráto -are 預備
✓	pílula	丸劑	remédium	藥物	sígnó -are 註明
✓	úncia	兩	✓flávus	黃色的	do -are 給予
	natúra	自然界	vamárus	苦的	miscéo -ere 混合
✓	argéntum	銀	cíto (副)	很快地	stúdeo -ere 學習
	metállum	金屬	béne (副)	好好地	vídeo -ere 看見
✓	cúprum	銅	in (前置)	在...裏	sólvo -ere 溶解
✓	áurum	金	púlvis	散劑	divído -ere 分
✓	férrum	鐵	cúro -are	治療	recípío -ere 取, 拿
	cadáver	屍體	séco -are	切割	áudio -ire 聽

### 動詞的基本變位

#### 一、不定方式

不定方式動詞的結尾都是 re, 例: curáre 治療, miscére 混合, sólvete 溶解, audíre 聽。

#### 二、陳述方式

動詞按照不定方式詞幹的最後一個字母分四種變位法:

	第一變位法	第二變位法	第三變位法	第四變位法
動詞不定方式	curáre 治療	miscére 混合	sólvere 溶解	audíre 聽
詞 幹	cura	miscé	solv	audi
詞 幹 母 音	a	e	子音	i



說明：1. 拉丁文動詞在字典或詞彙中是以其陳述方式現在時自動形態單數第一人稱的方式出現的，爲了避免混淆不清，再在其後加上不定方式的詞幹母音和結尾，例：agito -are; stúdeo -ere; légo -ere; áudio -ire.

2. 第三變位法動詞的詞幹是去掉結尾 e-re 而得到的，其詞幹結尾通常都是子音，在這裏 e 是結連母音，是短音，所以詞的重音在倒數第三音節。有的詞幹結尾是 u (這種情況較少)。例：constrúere 建設(詞幹 constru)。

陳述方式現在時自動形態動詞結尾：

	單 數	多 數
第一人稱	o	mus
第二人稱	s	tis
第三人稱	t	nt

第一變位法動詞 curáre 的變位：

	單 數	多 數
第一人稱	cúr-o	cur-ámus
第二人稱	cúr-as	cur-átis
第三人稱	cúr-at	cúr-ant

說明：1. 拉丁文動詞變位時不用人稱代名詞，但其結尾已表示有人稱代名詞的意義，例：cúro 意爲我治療，cúras 意爲你治療，curámus 意爲我們治療等。

2. 第一變位法動詞單數第一人稱時，詞幹的 a 和結尾的 o 融合成 o。